



## GS Committee

Chair:

**Stephanie Tarling**

Tel: 0335 541404

Email:

[setarling2357@gmail.com](mailto:setarling2357@gmail.com)

Vice Chair:

**Norman Ellis**

Tel: 05421 904684

Email:

[norman.ellis@t-online.de](mailto:norman.ellis@t-online.de)

Hon Secretary:

**Angela Weckler**

Tel: 04174 3732

Email:

[angelaweckler@t-online.de](mailto:angelaweckler@t-online.de)

Hon Treasurer:

**Jadwiga Bobrowska**

Tel: 0211 482513

Email:

[J.Bobrowska@gmx.net](mailto:J.Bobrowska@gmx.net)

GS Website:

[www.ciol-gs.de](http://www.ciol-gs.de)

Webmaster:

**Norman Ellis**

Editor:

**Sally Lamm**

Email:

[sally\\_lamm@t-online.de](mailto:sally_lamm@t-online.de)

# GS News

March  
2018

The Newsletter of the Chartered Institute of  
Linguists German Society e.V.

Please note that the old GS website has now been shut down.

The new website is:

[www.ciol.org.uk/german-society](http://www.ciol.org.uk/german-society)

## Letter from the Chair

Dear Members,

This is the very last newsletter from the German Society e.V. At the AGM in Düsseldorf we resolved to dissolve our e.V. status. Once all the formalities are complete, the German Society e.V. will be deleted from the Handelsregister after more than 31 years. This will hopefully lead to less bureaucracy.

We have decided to keep the name German Society to keep up with our long tradition and to avoid confusion with the ITI German Network. We no longer have an elected committee, but Norman, Jadwiga, Angela and I are happy to remain as organisers at the moment. However, none of us are getting any younger and we would love to have some fresh blood and ideas. Who would like to help organise an event? Future events will be promoted on Eventbrite, so there should be less organisation than at present.

We have planned the events for 2018, i.e. the Anglophoner Tag in June, the Study Weekend in September and the Translators' Workshop in November. We have also decided to have an annual GS Members' Day in the spring to take the place of the AGM. At the moment we are planning on meeting in Hamburg in March 2019 and hope to visit the Elbphilharmonie. Suggestions for future Members' Days are very welcome.

The next newsletter will be sent out by London after the Anglophoner Tag in Greifswald. Sally has very kindly offered to stay on as newsletter editor so please send any contributions to her. All future mailings will be sent from CIoL London, who will take over our mailing list.

I've enjoyed my time as chair of the German Society e.V., and despite living in the UK I plan to be involved as much as possible. I'd like to finish by thanking all those who have helped me over the past six years – not just Jadwiga, Angela, Norman and Sally but also past committee members such as Gabriele, Andreas, Mike and Heidi. I'd also like to thank our regular

attendees who make our events so enjoyable – I hope to see you again in the near future.

Best wishes from me and the committee

**Stephanie**

**Minutes of German Society of the Chartered Institute of Linguists AGM 2018  
Saturday 3 February, International Library, Düsseldorf**

The meeting began at 2.25 p.m. Chairperson Stephanie Tarling welcomed those present.

1. Apologies for absence had been received from:

Gloria Buttress  
Guglielmo Fittante  
Judith Gabler  
Frances Mechan-Schmidt  
Ute Reusch  
Glynis Thompson  
Isabelle Thormann

2. Approval of the agenda

Mike Harrington proposed, Roy Virtue seconded. The agenda was approved unanimously.

3. Approval of minutes of 2017 AGM

Heidi English proposed, Mike Harrington seconded. The minutes were approved unanimously.

4. Chairman's report

Stephanie reviewed the events of 2017, thanking the organisers, the webmaster and newsletter editor for their respective services. All the events had been covered in detail in the German Society newsletter.

5. Treasurer's Report

Heidi English and Mike Harrington had audited the books, for which they were duly thanked, and found them to be in order. Treasurer Jadwiga Bobrowska reviewed the accounts for the past year and reported that application had been made to our bank in Germany to close the account.

6. Formal approval by membership of committee's actions

Roy Virtue proposed and Heidi English seconded. The committee's actions were approved unanimously with thanks.

7. Formal approval by membership of treasurer's actions

Mike Harrington proposed and Roy Virtue seconded. The treasurer's actions were approved unanimously with thanks.

8. Dissolution of the e.V. as a legal entity

Stephanie explained again the reasons for this dissolution and the formalities involved. Stephanie Tarling proposed dissolution and Norman Ellis seconded. The meeting unanimously approved dissolution of the German Society of the Chartered Institute of Linguists e.v. by 31 March 2018.

The meeting concluded at 3 p.m.

The Committee is sad to announce the death last December in England of long-standing member Thomas Jarrett, who was newsletter editor from 1997 to 2000. Those who knew Thomas will remember his wit and his gentle manner. Like John Graham, he too was always a firm advocate of understanding and harmony. Our sympathies go to his widow Doris and family.

\*\*\*\*\*

**2018 Anglophoner Tag  
Greifswald, 15 to 17 June  
Hosted by the Chartered Institute of Linguists German Society**

**Topic: Translating the Arts – The Art of Translation**

Greifswald and the surrounding area were immortalised in the paintings of Caspar David Friedrich, one of its most famous sons. The 2018 Anglophoner Tag will include an exploration of the visual art of Caspar David Friedrich as well as translation in a selection of the other arts.

**Location: Sozio-Kulturelles Zentrum St. Spiritus**

Lange Straße 49/51, 17489 Greifswald

The cultural centre is in the heart of the city, close to the cathedral. On tourist maps it is labelled no. 13. You can download a map here:

[https://greifswald.info/lookbooks/StadtPlan/media/Stadtplan\\_Greifswald\\_2015\\_Web.pdf](https://greifswald.info/lookbooks/StadtPlan/media/Stadtplan_Greifswald_2015_Web.pdf)

**Travel to Greifswald**

From Berlin Schönefeld Airport take a train to **Berlin Hbf** and from there you can get **direct trains to Greifswald** (journey time approx. 3 hours).

From Berlin Tegel Airport take the 'Expressbus TXL' to Berlin Hbf.

From Rostock-Laage Airport (for flights from/to Munich and Stuttgart) take a bus to Rostock Hbf and from there you can get **direct trains to Greifswald** (journey time a little more than 1 hour). There is also a train from Hamburg, which also has an airport, but this takes longer than from Berlin.

**Accommodation**

We have arranged for **Greifswald Marketing** to handle all the accommodation reservations for Anglophone Tag participants. You can choose to stay in a hotel, B&B or a private room (the prices range from €20 right up to €105) in either Greifswald city centre or in the charming fishing village of Wieck (regular daily bus service, journey time approx. 20 minutes from the city centre). Please download and complete the '**AT 2018 Hotel booking form**' (immediately or as soon as possible), scan and e-mail to:

[stadtinformation@greifswald-marketing.de](mailto:stadtinformation@greifswald-marketing.de)

**Cost for the Conference weekend**

€80 or GBP70 (includes beverages and lunch during the conference as well as all the guided tours during the weekend). If you would like to bring your partner/a guest along for the weekend and would like them to join the guided tours and/or the networking dinners, please pay an additional €25 or GBP22.

**Deadline for conference registration: 15 April 2018.**

Please note that official booking is now open via Eventbrite at

<https://www.eventbrite.co.uk/e/anglophoner-tag-2018-translating-the-arts-the-art-of-translation-registration-42193132796>

We will ask you to pay the conference fee (€80 or GBP70) and guest fee (€25 or GBP22) once our payment portal has been set up (in the next few weeks). The fees are **non-refundable**.

## Programme

### Friday 15 June

Approx. 16.00 optional guided tour of Greifswald University, one of the oldest in Germany with its historic *Aula* and *Karzer* and the *St Nikolai* cathedral.

19.00: networking dinner in Greifswald (à la carte, individual payment)  
A suitable place will be booked once numbers are known.

### Saturday 16 June

8.30	Registration and networking over coffee
9.00 – 13.00	Conference (including breaks)
13.00	Buffet lunch in the cultural centre
14.00 – 17.00	Conference (including a guided tour of the Caspar David Friedrich Zentrum and a coffee break)

### Confirmed Speakers

Alexandra Jones (CloL) - Translating poetry  
Nick Tanner (ITI) – Translating Harry Potter  
Prof Harry Walter (Greifswald University) – Translating proverbs  
Andrea Kirchhartz (VdÜ) – Translating subtitles

**Evening.** Networking dinner in Wieck at a fish restaurant (veggie options)  
A delightful old fishing village (a 20-minute bus ride from the centre of Greifswald). Before or after dinner you can stroll over to see the ruins of Eldena Abbey and/or the landscape around the pier at the mouth of the river Ryck, which all feature in Caspar David Friedrich's paintings.

### Sunday 17 June

Approx. 10.30 am Guided tour of Greifswald city centre with a history professor from Greifswald University

Networking lunch in Greifswald (à la carte, individual payment)  
A suitable place will be booked once numbers are known.

## CloL German Society Study Weekend 2018 Preliminary Information

The 2018 study weekend will take us to Vienna. Austria's capital offers a unique blend of imperial traditions and stunning modern architecture.

### *Preliminary Programme*

Topic: **Vienna present and past**  
Date: Friday 14 September 2018 – Sunday 16 September 2018  
Venue: Vienna  
Language: The guided tours will be in German (English audio guides might be available)

#### **Friday 14 September**

Start the weekend with an optional morning tour of the United Nations. Individual visitors can join the scheduled tours. Study weekend participants will be able to select which tour they wish to join (if any).

In the afternoon (starting at **4 p.m.**) we'll start to delve into the past with a Cold War Vienna bus tour, which will include a visit to the Third Man Museum.

In the evening we'll get together for a networking dinner at a suitable restaurant.

#### **Saturday 15 September**

Today, we'll dig a bit further into the past, into the 1920s and early 1930s, with a guided tour of the museum 'Das Rote Wien im Waschsalon' at the famous Karl-Marx-Hof, including a tour of the housing complex. This will be followed by a networking lunch, possibly at a traditional 'Heuriger', where you'll have an opportunity to discuss what we've just heard about.

No events are planned for the early afternoon, so you will have time to discover Vienna for yourselves.

Later in the afternoon we will meet up in a Viennese 'Caféhaus'. UNESCO added Viennese coffee house culture to their list of intangible cultural heritage, saying that the coffee houses have a "very specific atmosphere" and are places "where time and space are consumed, but only the coffee is found on the bill."

You will be free to make your own arrangements for the evening (an opera, a concert or a visit to Vienna's English theatre). You can of course join the members of the Committee at one of these events.

#### **Sunday 17 September**

Today we'll travel back in time to more than a hundred years ago with a visit (at **10 a.m.**) to the *Heeresgeschichtliche Museum*: <http://www.hgm.at/> and a guided tour of the 'Erste Weltkrieg' section as well as the 'Republik und Diktatur' room, which covers the period between the two world wars. We'll start our tour in the 'Sarajevo room', which features the car that the Archduke was travelling in on that fateful day in 1914, together with his jacket (complete with bullet hole).

After the tour (plus some additional time to visit the other exhibits in the museum) we'll repair to a suitable restaurant for a networking lunch.

**Interested?** Then please send an e-mail to Jadwiga ([J.Bobrowska@gmx.net](mailto:J.Bobrowska@gmx.net)) asap so that we can get an idea of how many people would like to come.

\*\*\*\*\*

### **The editor's rag bag**

This is the last GS newsletter to be sent out from Germany in this format. In future, copy will be submitted to London, where it will be formatted in a CloL template to bring it into line with other society newsletters, and sent by London to everyone on our current mailing list. Any articles for the newsletter should still be submitted to me, and anything for the website to Norman Ellis at [GS.website@yahoo.com](mailto:GS.website@yahoo.com).

**Sally Lamm**

## **GS Diary**

**2018**

**7 June - 7 July**

### **Neuss Shakespeare Festival**

The programme will be available in early March.

**15 - 17 June**

### **Anglophoner Tag in Greifswald**

Topic: "Translating the Arts, the Art of Translating". For preliminary details please see page 9.

**14 - 16 September**

**2018 Study Weekend in Vienna** – see above for provisional programme.

**10 - 14 October**

Frankfurt am Main book fair. Special guest Georgia.

**3 November**

Translators' workshop in Berlin. More information in due course.